SESIUNEA CONSILIULUI ŞTIINŢIFIC AL MUZEULUI TEHNICII POPULARE

Constantin Popa

Încă de la începutul organizării sale, Muzeul tehnicii populare din Dumbrava Sibiului a primit o orientare tematică ştiinţifică, elaborată în colective de specialişti şi definitivată într-o dezbatere colectivă, desfăşurată în decembrie 1961, privitoare la profilul tematic, concepţia, planul şi condiţiile concrete de organizare, precum şi etapele de realizare. Problemele mai puţin clare ivite pe parcurs au fost soluţionate prin colocvii de specialitate, organizate ori de cîte ori a fost necesar cu membrii Consiliului ştiinţific al Muzeului tehnicii populare.

În spiritul acestei tradiţii, în zilele de 11—13 martie 1971 s-au desfăşurat la Sibiu lucrările unei şedinţe lărgite a Consiliului ştiinţific al Muzeului etnografic în aer liber din Sibiu , care au confruntat realizările obţinute în perioada celor zece ani parcurşi cu proiectul tematic şi au analizat posibilităţile de finalizare a organizării muzeului în anii viitori.

La lucrările acestei sesiuni ştiinţifice organizate cu sprijinul Consiliului Culturii şi Educaţiei Socialiste au participat: delegaţi ai C.C.E.S. — Nicolae Ungureanu, insp. gen., Vasile Iacob, insp. gen. din partea Direcţiei Muzeelor, ing. Corneliu Barău din partea Direcţiei Investiţii, arhitect Andrei Pănoiu din partea Direcţiei Monumentelor Istorice; delegaţii Revistei Muzeelor: Lucian Roşu, redactor şef şi Valentina Buşilă, redactor, specialişti de la Institutele Academiei — Boris Zderciuc, cercetător principal la Institutul de psihologie, arhitect Paul Niedermaier cercetător la Filiala din Sibiu a Academiei; directori ai principalelor muzee etnografice din ţară: — Gh. Focşa (Muzeul Satului — Bucureşti) Gheorghe Bodor (Complexul muzeelor — Iaşi), Viorica Pascu (Muzeul etnografic al Transilvaniei — Cluj), Vasile Novac (Muzeul Goleşti), Ion Firu (Muzeul Olteniei — Craiova); delegatul UCCOM, Herbert Hoffmann; specialişti de la muzeele etnografice din ţară (Bucureşti, Iaşi, Cluj, Goleşti, Rîmnicu-Vîlcea,

DIE TAGUNG DES WISSENSCHAFTLICHEN RATES DES MUSEUMS DER BÄUERLICHEN TECHNIK

Constantin Popa

Schon bei seiner Anlage wurde dem Museum der bäuerlichen Technik im Jungen Wald von Sibiu eine wissenschaftliche, thematische Ausrichtung gegeben, die von Fachkollektiven ausgearbeitet worden war und ihre endgültige Form nach einer gemeinsamen Erörterung erhielt, die im Dezember 1961 stattfand und den Themenkreis, die Ausrichtung, den Plan und die konkreten Bedingungen der Organisation sowie den Zeitplan der Anlage des Museums zum Gegenstand hatte. Die im Laufe der Zeit auftauchenden, nicht genügend geklärten Fragen wurden durch Fachkolloquien gelöst, die sooft es notwendig war, mit den Mitgliedern des wissenschaftlichen Rates des Museums der bäuerlichen Technik abgehalten wurden.

Im Geiste dieser Tradition verliefen vom 11. bis zum 13. März 1971 in Sibiu auch die Arbeiten einer erweiterten Tagung des wissenschaftlichen Rates des ethnographischen Freilichtmuseums von Sibiu, wobei die bisherigen Ergebnisse mit dem Themenprojekt verglichen und die Möglichkeiten erörtert wurden, in den folgenden Jahren die Anlage des Museums zum Abschluß zu bringen.

An den Arbeiten dieser, mit Unterstützung des Rates für Kultur und sozialistische Erziehung organisierten wissenschaftlichen Tagung nahmen teil: die Delegierten des Rates für Kultur und sozialistische Erziehung, Generalinspektor Nicolae Ungureanu und Generalinspektor Vasile Iacob von Seiten der Direktion der Museen, von Seiten der Direktion für Investitionen Corneliu Barău, von Seiten der Direktion für Denkmalschutz Architekt Andrei Pănoiu; Delegierte der Zeitschrift „Revista Muzeelor“: Chefredakteur Lucian Roşu und Redakteur Valentina Buşilă; Spezialisten von Instituten der Akademie: Boris Zderciuc, Hauptforscher am Institut für Psychologie, Architekt Paul Niedermaier vom Forschungszentrum Sibiu der Akademie für soziale und politische Wissenschaften; Direktoren der wichtigsten ethnographischen Museen des Landes: Gh. Focşa (Dorfmuseum, Bukarest), Gheorghe Bodor (Museumskomplex, Iassy), Viorica Pascu (Volkskundemuseum Transsilvaniens, Cluj), Vasile Novac (Museum von Goleşti), Ion Firu (Museum Olteniens, Craiova); als Delegierter von UCCOM Herbert Hoffmann; Facheute von ethnographi-

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Timișoara, Tg. Jiu, Satu-Mare, Sighet Agnita, Tulcea, Suceava). Din partea organelor locale de partid și de stat au participat tovarășii: Ion Munteanu, șef secție propagandă și Matei Pamfil, instructor, de la Comitetul județean P.C.R. Sibiu, Iosif Schorsten, vicepreședinte al Consiliului popular județean Sibiu, Elena Iancu, inspector la C.J.C.E.S. — Sibiu, Otto Czekelius, arhitect, la serviciul de sistematizare și arhitectură al Cons. popular municipal Sibiu specialiști ai Muzeului Brukenthal. Neputînd participa direct la lucrări, Paul Petrescu de la Institutul de Istoria Artei a trimis în scris propuneri prețioase privitoare la unele probleme ale tematicii.

Lucrările sesiunii au confirmat actualitatea proiectului întocmit în 1963 precum și amendamentele aduse acestuia pe parcurs; ele au constituit un schimb de experiență util atît pentru specialiștii Muzeului tehnicii populare cît și pentru alte muzee etnografice în aer liber, înființate sau în curs de organizare.

O expoziție documentară organizată cu acest prilej a prezentat participanților proiectele de viitor, publicații, planuri de perspectivă, relevee de monumente și alte materiale referitoare la dezvoltarea muzeului.

Pornindu-se de la audierea unor opinii și idei referitoare la tematica muzeului înregistrate pe bandă de magnetofon la Consfătuirile precedente, au fost înfățișate în continuare rezultatele dobîndite și proiectele de viitor, într-o serie de comunicării și referate:

— Concepția tematică și planul de organizare al Muzeului tehnicii populare. Realizări și plan de perspectivă. (*C. Irimie*, directorul Muzeului Brukenthal).

— Completări și ameliorări la proiectul de realizare arhitectonică peisagistică și funcțională a Muzeului tehnicii populare (arhitect *Paul Niedermaier*).

— Cu privire la prezentarea tehnicilor de construcție în muzeul din Dumbrava Sibiului (*Boris Zderciuc*).

— Tehnici, metode și mijloace pentru prelucrarea produselor animaliere și vegetale în scop alimentar, prezentarea lor în Muzeul tehnicii populare (*Hedwiga Rușdea, C. Popa, E. Roman*).

— Prezentarea în Muzeul tehnicii populare a meșteșugurilor și tehnicilor de prelucrare a lemnului, metalelor și argilei (*Cornel Bucur, Ștefan Palada, Mihai Sofronie*).

— Prezentarea meșteșugurilor și industriilor de prelucrare a textilelor și pielii în muzeul din Dumbrava Sibiului (*R. Wiener*)

schen Museen des Landes (Bukarest, Iassy, Cluj, Golești, Rîmnicu-Vîlcea, Temesvar, Tg. Jiu, Satu-Mare, Sighet, Agnetheln, Tulcea, Suceava). Seitens der lokalen Partei- und Staatsorgane nahmen teil: Ion Munteanu, Leiter der Propagandaabteilung und Matei Pamfil, Inspektor von Seiten des Kreiskomitees der RKP Sibiu, Josef Schorsten, stellvertretender Vorsitzender des Kreisvolksrates Sibiu, Elena Iancu, Inspektor beim Kreiskomitee für Kultur und sozialistische Erziehung, Sibiu, Otto Czekelius, Architekt, Spezialisten vom Brukenthalmuseum. Paul Petrescu vom Institut für Kunstgeschichte, der an den Arbeiten nicht unmittelbar teilnehmen konnte, schickte wertvolle, schriftliche Vorschläge zu einigen Problemen der Thematik.

Die Arbeiten der Tagung bestätigten die Aktualität des 1963 ausgearbeiteten Projekts und hießen die Zusätze gut, die inzwischen noch erarbeitet worden waren. Sie boten Gelegenheit zu einem nützlichen Erfahrungsaustausch, sowohl für die Fachleute des Museums der bäuerlichen Technik als auch anderer ethnographischer Freilichtmuseen, die schon bestehen oder gegenwärtig angelegt werden.

Eine aus diesem Anlaß eingerichtete Dokumentarausstellung stellte den Teilnehmern die Zukunftsprojekte, die Veröffentlichungen, Entwicklungspläne, Zeichnungen von Denkmälern und andere Unterlagen bezüglich der Entwicklung des Museums vor.

Die Tagung begann damit, daß man einige Ansichten und Gedanken über den Themenkreis des Museums anhörte, die bei den vorherigen Besprechungen auf Tonband aufgenommen worden waren. Darauf wurden in mehreren Mitteilungen und Referaten die inzwischen erzielten Ergebnisse und die Zukunftspläne vorgetragen:

— Der Themenkreis und der Anlageplan des Museums der bäuerlichen Technik — Verwirklichungen und Entwicklungsplan (*C. Irimie*, Direktor des Brukenthalmuseums).

— Ergänzungen und Verbesserungen des Entwurfs zur architektonischen, landschaftlichen und funktionellen Anlage des Museums der bäuerlichen Technik (Architekt *Paul Niedermaier*).

— Über die Veranschaulichung von Bautechniken im Museum in der Dumbrava Sibiului (*Boris Zderciuc*).

— Verfahren, Methoden und Mittel zur Verarbeitung tierischer und pflanzlicher Produkte zu Ernährungszwecken, ihre Darstellung im Museum der bäuerlichen Technik (*Hedwig Rușdea, C. Popa, E. Roman*).

— Gewerbe und Verfahren zur Verarbeitung von Holz, Metall und Ton im Museum der bäuerlichen Technik (*Cornel Bucur, Stefan Palada, Mihai Sofronie*).

— Gewerbe und bäuerliche Industrieanlagen zur Verarbeitung von Textilien und Leder im Museum in der Dumbrava Sibiului (*R. Wiener*).

— Überlieferte Transport- und Beförderungstechniken im Museum der bäuerlichen Technik (*M. Sofronie*).

— Museotechnische Probleme bei der Überführung von Denkmälern der Volkskultur in das Museum

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Fig. 1. Aspecte din timpul desfășurării lucrărilor (masa prezidiului).

Abb. 1. Während der Tagung im Barocksaal des Brukenthalmuseums.

Fig. 2. și *3.* Vizitarea Muzeului tehnicii populare.

Abb. 2 und 3. Besichtigung des Museums der bäuerlichen Technik.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

— Prezentarea tehnicilor de transport și de comunicații tradiționale în Muzeul tehnicii populare (*M. Sofronie*).

— Probleme de ordin muzeotehnic privind transferarea unor monumente de cultură populară în Muzeul tehnicii populare (*Cornel Neagu, C. Scutea, V. Calotă*).

— Cu privire la conservarea monumentelor de arhitectură populară din lemn (*N. Stoia, Muzeul Satului — București*).

A urmat vizionarea unor filme etnografice documentare și vizitarea Muzeului tehnicii populare. Acestea au permis un contact direct cu monumentele de tehnică populară aflate în circuitul expozițional.

Discuțiile desfășurate au confirmat drumul parcurs pînă acum, aducînd totodată propuneri dintre cele mai prețioase pentru activitatea viitoare.

Cele mai largi dezbateri le-a suscitat tematica muzeului fiindcă din referate s-a relevat o extindere a sferei preocupărilor în raport cu prevederile inițiale, prin cuprinderea și reprezentarea tuturor manifestărilor economice creatoare tradiționale și specifice, în cadrul cărora a apărut și s-a perfecționat inventarul tehnic al poporului român.

Discuțiile au confirmat ideea potrivit căreia o tematică de muzeu nu trebuie să fie rigidă, ci elastică, ca fiind bună numai „în măsura în care este un act orientativ, care se îmbunătățește mereu pe parcursul realizării și dezvoltării cercetării științifice" (*Cornel Irimie*).

Realitățile dezvăluite de cercetările pe teren „au confruntat colectivul cu probleme noi" (*B. Zderciuc*), impunînd o extindere absolut necesară a tematicii. Aceasta nu trebuie confundată cu o abandonare a vechii tematicii și nici cu o schimbare a profilului inițial al muzeului.

Autorii referatelor prezentate au venit cu propuneri de cuprindere mai generală a fenomenului creației tehnicii populare, care se referă mai ales la „modalitățile și materialele care puteau sluji ideii tematice" (*B. Zderciuc*), îmbunătățiri ce nu pun muzeul în „pericolul de a fi restructurat din punct de vedere al concepției inițiale" (*N. Ungureanu*).

Printre amendamentele tematice s-a înscris și aducerea de gospodării în completarea instalației tehnice sau a atelierului meșteșugăresc specializat. Unora dintre participanți, acest fapt li s-a părut nesemnificativ fiindcă gospodăriile „n-ar putea explica ceva din ingeniozitatea tehnică" (*Gh. Bodor*, Iași). Cei mai mulți dintre vorbitori au subliniat ca pozitivă „prezentarea unor gospodării complexe care să reflecte viața materială și spirituală

der bäuerlichen Technik (*Cornel Neagu, C. Scutea, V. Calotă*).

— Über die Konservierung der Denkmäler der Volksarchitektur aus Holz (*N. Stoia, Dorfmuseum, Bukarest*).

Anschließend wurden ethnographische Dokumentarfilme vorgeführt und das Museum der bäuerlichen Technik besichtigt; dadurch kamen die Tagungsteilnehmer mit den ausgestellten Denkmälern der bäuerlichen Technik unmittelbar in Berührung.

Der anschließende Meinungsaustausch bestätigte dann die Richtigkeit des bisher zurückgelegten Weges und brachte gleichzeitig überaus wertvolle Vorschläge für die weitere Arbeit.

Die ausführlichsten Diskussionen ergaben sich über den Themenkreis des Museums, weil aus den Referaten hervorgegangen war, daß sich der ursprüngliche Interessenkreis des Museums erweitert hat, und zwar durch Einbeziehung sämtlicher schöpferischer, traditionellen und spezifischen, ökonomischen Tätigkeiten, innerhalb derer das technische Inventar des rumänischen Volkes entstanden ist und sich vervollkommnete.

Der Meinungsaustausch bestätigte die Ansicht, derzufolge die Thematik eines Museums nicht starr sein darf, sondern elastisch sein muß. Sie erfüllt ihren Zweck nur „solange sie richtungweisend ist und beständig nach den Fortschritten und der Entwicklung der wissenschaftlichen Forschung verbessert wird" (*Cornel Irimie*).

Durch die Forschungsarbeiten im Gelände wurden Tatsachen entdeckt, die „das Kollektiv vor neue Fragen gestellt haben" (*B. Zderciuc*) und die Erweiterung des Themenkreises absolut nötig machten. Das bedeutet nicht, daß auf die vorherige Thematik verzichtet und auch nicht, daß das ursprüngliche Profil des Museums abgeändert wird.

Die Autoren der Referate machten Vorschläge, wie das technische Schaffen des Volkes auf eine allgemeinere Weise zu erfassen sei. Die Vorschläge beziehen sich vor allem auf „die Möglichkeiten und die Mittel, die im Dienste der Idee des Themas stehen könnten" (*B. Zderciuc*). Diese Verbesserungen bringen das Museum nicht in „Gefahr, vom Standpunkt seiner ursprünglichen Einstellung neu gestaltet zu werden" (*N. Ungureanu*).

Einer der Vorschläge zur Erweiterung der Thematik war, als Ergänzung zu technischen Anlagen oder Handwerkerwerkstätten auch Bauernhöfe aufzustellen. Einigen der Teilnehmer erschien dies bedeutungslos, weil die Bauernhöfe für die technische Erfindungsgabe nicht aufschlußreich sind (*Gh. Bodor*, Iassy). Die meisten Diskussionsredner aber werteten es positiv, „Bauernhöfe in ihrer Gesamtheit zur Schau zu stellen, in denen sich das materielle und geistige Leben der verschiedenen Handwerker widerspiegelt" (*Gh. Lazăr*, Dorfmuseum, Bukarest).

Die Besichtigung des Museums führte zu der Feststellung, daß diese Bauernhöfe „sehr starke Anziehungspunkte der musealen Ausstellung sind" (*B. Zderciuc*).

Bedenkt man, daß das Museum der bäuerlichen Technik für das große Publikum vor allem ein

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

a diferiților meșteșugari" (*Gh. Lazăr*, Muzeul Satului—București).

Vizita în muzeu a îngăduit să se constate că aceste gospodării „sînt niște obiective foarte puternice ale expoziției" (*B. Zderciuc*).

Ținînd seama de faptul că Muzeul tehnicii populare va fi pentru marele public în primul rînd un mijloc instructiv și cultural-educativ, aducerea de gospodării alături de instalații „nu este o greșeală, ci este o idee foarte bună" (*L. Rosu*).

S-a mai discutat și ideea de a se introduce în tematică prezentarea ocupațiilor în sine (agricultură, creșterea vitelor, păstorit, albinărit, vînătoare, pescuit), susținîndu-se că acestea „nu intră în profilul muzeului" (*L. Roșu*) și nici nu pot fi reprezentate cu mijloace de expunere în aer liber. Înfățișînd „absolut toate ocupațiile poporului român nu mai ținem la tematica inițială" (*Gh. Focșa*).

Tehnicile de construcție în arhitectura populară se cer a fi reprezentate în Muzeul tehnicii populare, deși ridică mari dificultăți generate de marea lor diversitate. Mijloacele de reprezentare în aer liber nici nu pot da o rezolvare deplină a acestei probleme, de aceea trebuie folosite în primul rînd toate posibilitățile oferite de expoziția pavilionară. O soluție a fost propusă de Dr. Paul Petrescu: construirea unui pavilion special (ca o hală modernă din materiale ușoare și rezistente) în care să fie reproduse la scară redusă, construcții din împletituri, din bîrne orizontale, din bîrne verticale, chirpici, ceamur, fragmente de garduri în toate variantele, etc. pe panouri de circa 6 m².

Aceeași situație o întîlnim și la reprezentarea tehnicilor și mijloacelor de transport și de comunicații tradiționale, fiindcă în aer liber nu putem realiza o suită tipologică, motiv pentru care dr. G. Stoica a propus rezolvarea acestei probleme numai cu mijloace pavilionare. În aer liber s-ar putea totuși realiza reconstituirea sau aducerea unei serii de punți și poduri ușoare, poate chiar a unui pod acoperit (dr. *Paul Petrescu*).

Ansamblul muzeistic trebuie să dovedească în mod necesar „o strictă concordanță de moment istoric, pentru fiecare element component" (*Gh. Focșa*) care să se manifeste între arhitectura atelierului, instrumentarul de lucru și produsele expuse.

Ample teme au fost discutate în legătură cu perioadele cronologice ilustrate de expoziția etnografică. Orice muzeu de acest gen poate cuprinde material din întrega epocă a constituirii și dezvoltării comunității etnice pe care o reprezintă, dacă există material din diferite epoci mai tîrzii" (*B. Zderciuc*).

Mittel zur Belehrung und kulturellen Erziehung sein wird, so ist die Aufstellung von Bauernhöfen neben Anlagen „kein Fehler, sondern eine sehr gute Idee" (*L. Roșu*).

Es wurde auch der Gedanke erörtert, in den Themenkreis die Zurschaustellung der Beschäftigungen an sich (Ackerbau, Viehzucht, Hirtenstand, Bienenzucht, Jagd, Fischfang) einzuschließen, und gesagt, daß diese „nicht zum Profil des Museums gehören" (*L. Roșu*) und mit den Mitteln der Freilichtausstellung auch gar nicht zur Schau gestellt werden können. Bei einer Darstellung „absolut aller Beschäftigungen des rumänischen Volkes berücksichtigen wir die ursprüngliche Thematik nicht mehr" (*Gh. Focșa*).

Erforderlich ist, die in der Volksarchitektur angewandten Bauverfahren im Museum der bäuerlichen Technik darzustellen, obwohl durch ihre große Mannigfaltigkeit beträchtliche Schwierigkeiten entstehen. Mit den Mitteln der Zurschaustellung im Freien ist die vollkommene Lösung dieser Aufgabe auch gar nicht möglich, deshalb müssen vor allem alle Möglichkeiten genutzt werden, die eine Pavillonausstellung bietet. Ein Vorschlag für eine Lösung stammt von Dr. Paul Petrescu: der Bau eines besondern Pavillons (als moderne, aus leichten und festen Baustoffen errichtete Halle), in dem auf ungefähr 6 m² großen Tafeln in verkleinertem Maßstab Bauten aus Flechtwerk, aus waagerechten Balken, aus aufrechtstehenden Balken, aus ungebrannten Ziegeln, aus mit Stroh vermischtem Lehm sowie Teile von Zäunen aller Art auszustellen sind.

Das gleiche gilt für die Zurschaustellung der überlieferten Beförderungs- und Verkehrsmittel und -techniken, weil es nicht möglich ist, im Freien eine typologische Folge aufzustellen. Deshalb schlägt Dr. G. Stoica vor, diese Aufgabe nur mit Hilfe eines Pavillons zu lösen. Im Freien könnte man trotzdem eine Reihe von Stegen und leichten Brücken, vielleicht sogar eine überdachte Brücke aufstellen (Dr. *Paul Petrescu*).

Das Museum als einheitliches Ganzes muß notwendigerweise „für alle seine Teile strenge Übereinstimmung des geschichtlichen Monumentes" (*Gh. Focșa*) aufweisen, die zwischen der Architektur der Werkstätte, den ausgestellten Werkzeugen und Erzeugnissen zum Ausdruck kommen muß.

Umfangreiche Erörterungen gab es im Zusammenhang mit den chronologischen Zeitabschnitten, die in einem Volkskundemuseum darzustellen sind. Jedes Museum dieser Art kann in seine Sammlung Gegenstände aufnehmen, die dem gesamten Zeitraum der Bildung und Entwicklung der ethnischen Gemeinschaft angehören, die durch das Museum dargestellt wird, wenn nur auch Exponate aus verschiedenen späteren Zeitabschnitten vorhanden sind (*B. Zderciuc*).

Die obere chronologische Grenze bei der Aufnahme ins Museum bäuerlicher Technik kann „bis zu den Anfängen der Manufakturindustrie" (*B. Zderciuc*) gehen und es ist sogar angezeigt, möglichst viele Denkmäler aus der Zeit der

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Limita superioară cronologică ilustrată de Muzeul tehnicii populare, poate fi cuprinsă „pînă la începuturile industriei manufacturiere (B. Zderciuc) și este chiar indicat să salvăm cît mai multe monumente din fazele premanufacturieră și manufacturieră (*Herbert Hoffmann*).

Problema pavilionului a fost abordată de toți participanții la discuții, care au apreciat că expunerea cu mijloace pavilionare „este o necesitate de complementare" (*N. Ungureanu*) pentru un muzeu etnografic de talia celui din Dumbrava Sibiului. O expoziție pavilionară, cu o tematică închegată, poate elucida „problemele mai puțin clare" (*Gh. Lazăr*) sau să expună amplu pe acelea care nu pot fi tratate cu niciun chip în expoziția în aer liber.

Deși s-a propus crearea cîte unei expoziții pavilionare pentru fiecare sector tematic (*H. Hoffmann*), discuțiile au dus la concluzia majoritară că este mult mai indicată construirea unui pavilion central, fiindcă pavilioanele mici ar rupe continuitatea între expunerea tematicii complexe și în aer liber.

Pavilionul central va trebui să fie „o construcție foarte modernă, dotată cu laboratoare, depozite, săli de expoziție" (*G. Stoica*). Poate că ar fi indicat să se adopte soluția utilizată de „Muzeul de arte și tradiții populare din Paris", „de a face o expoziție pe circuit mai larg pentru marele public și o expoziție separată pentru specialiști, cu laboratoare și săli de studii" (*G. Stoica*).

În etapa următoare este necesară o selecție mai riguroasă a obiectelor, pentru ca ele să fie cele mai reprezentative pentru zona din care au fost achiziționate, iar documentația științifică să se facă pe „ansamblul gospodăresc și nu pe construcțiile lor componente" (*Boris Zderciuc*).

La reconstrucția monumentelor în muzeu, se impune o amplasare cît mai apropiată de aceea avută „in situ", într-un cadru peisagistic cît mai fidel celui din care au fost desprinse, astfel încît fiecare unitate să redea și cîte ceva din specificul peisagistic al zonei din care a fost transferată.

În legătură cu reconstrucția monumentelor s-a propus ca instalațiile reconstruite să fie supuse la probe tehnologice obligatorii, dar majoritatea vorbitorilor au subliniat că nu sînt indicate aceste probe, fiindcă instalațiile remontate în muzeu sînt de fapt documente și ele nu pot fi păstrate dacă sînt supuse unor solicitări.

În ceea ce privește conservarea și restaurarea monumentelor de tehnică populară transferate în muzeul din Dumbrava Sibiului au fost obținute rezultate notabile prin realizarea unui laborator

Manufakturen und dem vorausgehenden Zeitabschnitt zu erhalten (*Herbert Hoffmann*).

Die Frage des Pavillons wurde von allen Diskussionsteilnehmern angeschnitten und die Meinung ausgesprochen, daß die Zurschaustellung mit Hilfe eines Pavillons „eine notwendige Ergänzung" (*N. Ungureanu*) für ein Museum wie das in der Dumbrava Sibiului darstelle. Eine Pavillonausstellung mit einem gut zusammengestellten Themenkreis kann „die weniger klaren Fragen" (*Gh. Lazăr*) klären oder gestattet eine umfassende Darstellung solcher, die in einer Freilichtausstellung auf keine Weise behandelt werden können.

Es wurde zwar vorgeschlagen, für jede thematische Abteilung je eine Pavillonausstellung zu schaffen (*Herbert Hoffmann*), die Diskussionsbeiträge führten jedoch in ihrer Mehrheit zu dem Schluß, daß es vielmehr angezeigt ist, einen Hauptpavillon zu bauen, weil nämlich die kleinen Pavillons die Stetigkeit der Darstellung der komplexen Thematik im Freien unterbrechen würden.

Der Hauptpavillon muß „ein sehr modernes, Laboratorien, Lagerräume und Ausstellungssäle enthaltendes Gebäude" (*G. Stoica*) werden. Es wäre vielleicht angezeigt, die vom „Museum für Volkskunst und -tradition in Paris" angewandte Lösung zu übernehmen, also „eine Ausstellung mit einem Rundgang für das Publikum und eine gesonderte, durch Laboratorien und Lesesäle ergänzte Ausstellung für Fachleute anzulegen" (*G. Stoica*).

In dem nun folgenden Zeitabschnitt ist es erforderlich, die Ausstellungsstücke strenger auszuwählen, damit sie für das Gebiet, aus dem sie erworben wurden, am meisten repräsentativ sind, und die wissenschaftlichen Unterlagen müssen für „den Bauernhof als Ganzes und nicht für seine Teilgebäude (*Boris Zderciuc*) zusammengestellt werden.

Beim Wiederaufbau der Denkmäler im Museum ist es notwendig, diese, soweit es nur möglich ist, so aufzustellen, wie sie „in situ" gestanden hatten, in einer landschaftlichen Umgebung, die möglichst getreu diejenige wiedergibt, aus der die Denkmäler stammen, so daß jede Einheit auch etwas von der landschaftlichen Besonderheit des Gebietes wiedergibt, aus dem sie herrührt.

Hinsichtlich des Wiederaufbaues der Denkmäler wurde vorgeschlagen, die wiederaufgebauten Anlagen vorgeschriebenen technologischen Proben zu unterziehen, jedoch unterstrich die Mehrheit der Diskussionsredner, daß diese Proben nicht angezeigt sind, weil die im Museum wiederaufgebauten Anlagen eigentlich Dokumente sind, die zu bewahren nicht möglich ist, wenn sie Belastungen ausgesetzt werden.

Was die Konservierung und Restaurierung der in das Museum im Jungen Wald von Sibiu überführten Denkmäler bäuerlicher Technik betrifft, wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt, auch durch Einrichtung eines Laboratoriums, welches vorläufig „die stärkste Einheit im Lande, auf dem Gebiet der rumänischen Museographie" (*Boris Zderciuc*) ist.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

care este, deocamdată, „cea mai puternică unitate din țară în domeniul muzeografiei românești" (*Boris Zderciuc*).

Ținîndu-se seama de experiența muzeului Brukenthal în acest domeniu, s-a propus chiar organizarea la Sibiu a unor cursuri scurte de restauratori pentru muzeele în aer liber (*V. Novac*).

Ritmul rapid în care se dezvoltă toate sectoarele de activitate din țara noastră a atras după sine dispariția unor valoroase instalații țărănești care au avut cîndva însemnate rosturi sociale și economice în viața poporului nostru. În această situație se pune problema dacă avem dreptul să procedăm la reconstituirea acestor instalații. Opiniile sînt destul de variate, majoritatea pledînd pentru soluția realizării unor reconstituiri, de la caz la caz, „la nevoie absolută, nu în orice condiții și nu la întîmplare" (*N. Ungureanu*), pe baza unei documentații riguros întocmite cu grija „de a pune accentul pe elementele autentice și pe cea mai valoroasă selecție" (*Gh. Focșa*).

Ar fi indicat, poate, să se treacă la „reconstituirea atelierelor meșteșugărești orășenești neglijate pînă acum de mișcarea noastră etnografică, trecîndu-se la constituirea de colecții de unelte de acest gen" (*Paul Petrescu*).

Problema informării pentru lucrătorii din muzee a constituit obiectul unor interesante discuții. S-a subliniat necesitatea informării reciproce între muzeografi asupra temelor și zonelor cercetate, precum și cu privire la rezultatele dobîndite. În acest fel „un colectiv interesat într-o anumită zonă se va adresa mai întîi celor care l-au cercetat în prealabil. Ar fi bine ca Revista Muzeelor să publice anual note informative cuprinzînd rezultatele cercetărilor întreprinse în diverse zone" (*C. Bucur*) sau și mai indicat ar fi „să apară un buletin informativ special" (*C. Irimie*).

Pentru ca munca de cercetare să se desfășoare cu maximă eficiență, este nevoie încă de eforturi în formarea cadrelor pentru rețeaua de muzee în aer liber.

Muzeografii trebuie antrenați în cît mai multe manifestări științifice și trebuie să li se creeze posibilități de vizitare a altor muzee „nu numai din țară, ci mai ales, de peste hotare și să aplice experiența cîștigată" (*Boris Zderciuc*).

În tehnica de cercetare la teren este necesar să pătrundă tot mai mult filmul științific etnografic, fiindcă „numai astfel fenomenele și procesele tehnice în sine vor putea fi imortalizate și conservate într-o arhivă științifică documentară.

Este nevoie însă de o dotare tehnică corespunzătoare și Consiliul Culturii și Educației Socialiste

In Anbetracht der Erfahrung, über die das Brukenthalmuseum auf diesem Gebiet verfügt, wurde sogar vorgeschlagen, in Sibiu kurze Lehrgänge für Restaurateure der Freilichtmuseen abzuhalten (*V. Novac*).

Der schnelle Rhythmus, in dem sich alle Tätigkeitsbereiche in unserem Land entwickeln, hatte zur Folge, daß wertvolle Anlagen der bäuerlichen Industrie verschwanden, die früher im Leben unseres Volkes bedeutende soziale und wirtschaftliche Aufgaben zu erfüllen hatten. So ergibt sich die Frage, ob wir nicht das Recht haben diese Anlagen wiederherzustellen. Die Meinungen dazu sind recht verschieden, die Mehrzahl ist für solche Wiederherstellungen, von Fall zu Fall, „nur wenn es absolut notwendig ist, nicht unter allen Umständen und zufällig" (*N. Ungureanu*), sondern auf Grund genau ausgearbeiteter Unterlagen mit dem Ziel „die authentischen Elemente zu betonen und auszuwählen, was am wertvollsten ist" (*Gh. Focșa*).

Es wäre vielleicht angebracht, „die Werkstätten der städtischen Gewerbetreibenden wiederherzustellen, die bisher von unserer ethnographischen Forschung vernachläßigt wurden, und Sammlungen der betreffenden Werkzeuge anzulegen" (*Paul Petrescu*).

Die Frage der Information für das Personal der Museen war Gegenstand von aufschlußreichen Erörterungen. Es wurde unterstrichen, wie notwendig es ist, daß die Museographen sich gegenseitig über die untersuchten Themen und durchforschten Gebiete sowie über die erzielten Ergebnisse unterrichten. Dann wird „eine Arbeitsgemeinschaft welche sich für ein bestimmtes Gebiet interessiert, sich zuerst an diejenigen wenden, die es bereits durchforscht haben. Es wäre gut, wenn die Zeitschrift Revista Muzeelor alljährlich kurze Mitteilungen über die Ergebnisse der in verschiedenen Gebieten durchgeführten Forschungen veröffentlichen würde" (*C. Bucur*), oder noch angebrachter wäre es, „ein besonderes Nachrichtenheft herauszugeben" (*C. Irimie*).

Um durch die Forschungsarbeit den größtmöglichen Nutzen zu erhalten, ist es noch erforderlich, Anstrengungen zur Ausbildung des Personales der Freilichtmuseen zu unternehmen.

Die Museographen müssen an möglichst zahlreichen wissenschaftlichen Veranstaltungen teilnehmen und die Möglichkeit haben, auch andere Museen zu besichtigen, „nicht nur im Land, sondern vor allem auch im Ausland, und die gewonnene Erfahrung anwenden" (*Boris Zderciuc*).

Die Forschung im Gelände muß immer mehr vom wissenschaftlichen, ethnographischen Film Gebrauch machen, denn nur auf diese Weise wird es möglich sein, die Erscheinungen und technischen Vorgänge an sich festzuhalten und in einem wissenschaftlichen Dokumentenarchiv zu erhalten.

Dazu ist jedoch die entsprechende technische Ausrüstung notwendig, und der Rat für Kultur und sozialistische Erziehung wird gebeten, alles zu tun, um die Museen mit den notwendigen Apparaten auszurüsten.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

este rugat să depună toate eforturile pentru înzestrarea muzeelor cu aparatura necesară.

Dezbateri speciale au fost consacrate conservării in situ a monumentelor de cultură populară, problemă de mare însemnătate a muzeografiei actuale, care necesită tot mai imperios o soluționare adecvată. Propuneri prețioase au adus în acest sens referatele:

— „Conservarea in situ a monumentelor de cultură populară" *(N. Ungureanu)*

— „Probleme legate de conservarea in situ a monumentelor de arhitectură populară" *(C. Irimie C. Neagu)*.

După vizitarea unui monument complex de industrie țărănească de la Gura Rîului, aflat în funcțiune și propus a fi una din primele conservări in situ, au urmat ample discuții care au adus contribuții valoroase la această problemă.

Monumente de cultură populară pot fi considerate, — conform opiniei exprimate de *Gh. Focșa*:

— Ansambluri de construcții de mici așezări (sate, cătune, crînguri), sau numai părți ale acestora.

— Grupuri de ateliere specializate și de instalații tehnice.

— Tipuri distincte de gospodării țărănești, construcții de interes gospodăresc (pătule, colnițe, magazii, etc.)

— Construcții de interes obștesc (poduri, biserici, hanuri, fîntîni, troițe).

Spre a fi declarate monumente de cultură populară și incluse într-o listă a acestora, trebuie să îndeplinească o seamă de condiții:

— Interes istoric propriu zis și valoare informativă pentru modul de viață al populației din localitatea respectivă și pentru evoluția acelei categorii de construcții.

— Interes din punct de vedere al materialelor utilizate și al tehnicii aplicate în construcție.

— Valoare documentară pentru cunoașterea stratificării sociale din trecut și a modului de producție.

— Interes arhitectonic și artistic.

— Vechimea și starea de conservare în structura inițială.

Acțiunea de determinare a monumentelor de cultură populară existente actualmente pe teritoriul României, ar urma să fie îndeplinită de comisii județene, sub auspiciile Consiliului Culturii și Educației Socialiste, alcătuite dintr-un delegat al Direcției Monumentelor Istorice, un arhitect, doi delegați ai muzeului județean, un istoric de artă, un profesor, care să coordoneze activitatea

Besondere Erörterungen gab es über die Konservierung *in situ* der Denkmäler der Volkskultur, ein bedeutendes Problem der heutigen Museographie, das immer dringender einer entsprechenden Lösung harrt.

Wertvolle Vorschläge brachten in diesem Sinne die Referate:

— „Die Konservierung *in situ* der Denkmäler der Volkskultur" (*N. Ungureanu*).

— „Fragen im Zusammenhang mit der Konservierung *in situ* der Denkmäler der Volksarchitektur" (*C. Irimie, C. Neagu*).

Nach der Besichtigung eines solchen Denkmales, der Gruppe bäuerlicher Industrieanlagen in Gura Rîului, die in Betrieb ist und als eine der ersten *in situ* konserviert werden soll, folgten umfassende Diskussionen, die zu dieser Frage wertvolle Beiträge brachten.

Als Denkmäler der Volkskultur können — nach der von Gh. Focșa ausgesprochenen Meinung — betrachtet werden:

— Die Gesamtheit der Bauten von kleinen Niederlassungen (Dörfer, Weiler, Flecken) oder nur Teile davon;

— Gruppen von Fachwerkstätten und technischen Anlagen;

— unterschiedliche Arten von Bauernhöfen, Wirtschaftsbauten (Maisspeicher, Wagenschuppen, Speicherräume usw.);

— gemeinnützige Bauten (Brücken, Kirchen, Herbergen, Brunnen, Marterl).

Um zu Denkmälern der Volkskultur erklärt und auf die Liste dieser aufgenommen zu werden, müssen sie mehreren Bedingungen entsprechen:

— sie müssen von geschichtlichem Interesse sein und von dokumentarischem Wert für die Lebensweise der Bevölkerung der betreffenden Ortschaft und für die Entwicklung der betreffenden Gattung von Bauwerken;

— sie müssen vom Standpunkt der verwendeten Baustoffe und der Bauverfahren bemerkenswert sein;

— sie müssen von dokumentarischem Wert für die Kenntnis der sozialen Schichten in der Vergangenheit und der Produktionsweise sein;

— sie müssen architektonisch und künstlerisch wertvoll sein;

— sie müssen alt und im ursprünglichen Zustand erhalten sein.

Das Vorhaben zur Bestimmung der Denkmäler der Volkskultur, die gegenwärtig auf dem Gebiet Rumäniens vorhanden sind, sollte unter den Auspizien des Rates für Kultur und sozialistische Erziehung durch Kreiskommissionen durchgeführt werden. Diese sollten aus einem Vertreter der Direktion für Denkmalschutz, einem Architekten, zwei Vertretern des Kreismuseums, einem Kunstgeschichtler und einem Professor zusammengesetzt sein und die Arbeit der (aus Lehrkräften und dem Direktor des Kulturhauses bestehenden) Gemeinde- und Dorfkommissionen anleiten.

Diese — von Prof. Dr. Gh. Focșa vorgeschlagene — Lösung wurde nur zum Teil gutgeheißen; man meinte, daß es nicht angebracht sei, Gemeinde- und Dorfkommissionen ins Leben zu rufen,

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

comisiilor comunale și sătești (compuse din cadre didactice și directorul căminului cultural).

Soluția aceasta — propusă de prof. dr. Gh. Focșa — a fost acceptată numai în parte, în sensul că n-ar fi indicată constituirea comisiilor comunale și sătești, fiindcă „nu s-ar putea găsi oameni competenți să selecteze monumentele de cultură populară" (*N. Ungureanu*).

Un aport prețios poate fi adus de muzeografi care atunci cînd se află pe teren, în afara sarcinilor de serviciu, să depisteze și monumentele de cultură populară din zona respectivă, făcînd propuneri forului central (*Vasile Novac*).

Spre a fi salvate, monumentele de cultură populară pot fi transferate în muzee și conservate cu mijloace specifice sau pot fi conservate *in situ*, modalitate care are nu numai o însemnătate documentar-culturală, dar și una turistică.

Se impune să se treacă la constituirea unei largi rețele de conservații *in situ*, realizîndu-se pe această cale adevărate „rezerve pentru muzeele în aer liber" (*Boris Zderciuc*).

Conservările *in situ* se cer a fi subvenționate de C.J.C.E.S. și îndrumate de unitățile muzeistice din județul respectiv, dar un aspect substanțial, este așteptat din partea celor de la D.M.I.A. „pentru că sînt cei mai bine dotați" (*N. Ungureanu*).

În condițiile actuale este necesar să se treacă la conservări in situ nu numai în mediul rural, ci și în cel urban. Paul Petrescu propune conservarea in situ a atelierului de armurărie Bömches din Brașov, unul dintre cele mai mari și mai bine păstrate din Europa, avînd cîteva mii de unelte specifice.

Tratarea chimică a monumentelor in situ ar putea fi soluționată de o instalație mobilă de impregnare cu înaltă presiune, mai ales că această modalitate nu impune demontarea obiectivului.

Referatele și discuțiile care au privit în mod direct problema conservărilor in situ, n-au urmărit elucidarea ei definitivă. S-a desprins însă necesitatea organizării unei întîlniri speciale consacrate acestei probleme.

Organizate în momentul trecerii într-o nouă etapă în activitatea muzeului din Dumbrava Sibiului — aceea de finalizare a organizării expoziției sale de bază în aer liber, — lucrările Consiliului științific lărgit al Muzeului tehnicii populare au evidențiat realizările dobîndite în cursul anilor, realizări consemnate și de publicațiile de specialitate (revista „Cibinium", studii apărute în alte reviste științifice din țară și străinătate) și care au fost posibile în primul rînd datorită existenței „man nicht Leute finden könnte, die zuständig wären, Denkmäler der Volkskultur auszuwählen" (*N. Ungureanu*).

Eine andere Lösung wäre die Gründung von Kommissionen nach historischen Provinzen oder nach Themen (Architektur, bäuerliche Technik, usw.).

Einen wertvollen Beitrag können Museographen leisten, die, wenn sie auf Dienstreisen sind, neben ihren vorgeschriebenen Dienstobliegenheiten auch die Denkmäler der Volkskultur im betreffenden Gebiet ausfindig machen und dem Zentralorgan Vorschläge unterbreiten können" (*Vasile Novac*).

Um erhalten zu bleiben, können die Denkmäler der Volkskultur in Museen überführt und dort mit besondern Mitteln konserviert werden, oder sie können *in situ* konserviert werden, was nicht nur vom dokumentarischen, kulturellen Standpunkt, sondern auch für den Fremdenverkehr von Bedeutung ist.

Es ist dringend notwendig, ein weites Netz *in situ* konservierter Denkmäler anzulegen, auf diese Weise wird man wahre „Reserven für die Freilichtmuseen" erhalten (*Boris Zderciuc*).

Die Konservierung *in situ* muß von den Kreiskomitees für Kultur und sozialistische Erziehung finanziell unterstützt werden und unter Anleitung der Museen des betreffenden Kreises geschehen, ein wesentlicher Beitrag wird jedoch von Seiten der Direktion für Denkmalschutz erwartet, „weil diese dazu am besten ausgerüstet ist" (*N. Ungureanu*).

Gegenwärtig ist es notwendig, Konservierungen *in situ* nicht nur auf dem Land, sondern auch in den Städten vorzunehmen. Paul Petrescu schlägt vor, die Büchsenmacherwerkstätte Bömches in Brașov *in situ* zu konservieren, eine der größten und am besten erhaltenen in Europa, in der es einige tausend spezifische Werkzeuge gibt.

Die chemische Behandlung der Denkmäler *in situ* könnte durch eine fahrbare Anlage zum Imprägnieren unter hohem Druck durchgeführt werden, vor allem, weil diese Vorgangsweise nicht dazu zwingt, das Objekt zu zerlegen.

Die Referate und Diskussionen über die Konservierung *in situ* hatten nicht den Anspruch, diese Frage endgültig zu klären. Es ergab sich jedoch die Notwendigkeit, eine besondere, dieser Frage gewidmete Zusammenkunft zu veranstalten.

Die Arbeiten des erweiterten wissenschaftlichen Rates des Museums der bäuerlichen Technik fanden zu einem Zeitpunkt statt, an dem ein neuer Abschnitt der Tätigkeit im Museum in der Dumbrava Sibiului begann: die Anlage des wichtigsten Teiles der Freilichtausstellung zu Ende führen. Sie unterstrichen die Erfolge, die im Laufe der Jahre erzielt wurden und die auch durch die Fachliteratur beschrieben worden sind (in der Zeitschrift „Cibinium" und in anderen wissenschaftlichen, in- und ausländischen Zeitschriften erschienene Studien). Möglich waren diese Ergebnisse vor allem dank des Vorhandenseins eines den Ansprüchen entsprechenden thematischen Projektes, das von Etappe zu Etappe durch gründliche und beständige Zusammenarbeit der bekanntesten Fach-

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

tenţei unui proiect tematic exigent întocmit şi completat de la o etapă la alta printr-o colaborare intensă şi continuă între cei mai reputaţi specialişti de la toate muzeele şi instituţiile de cercetare etnografice, cărora le mulţumim şi pe această cale.

Se impune să menţionăm sprijinul substanţial de care s-a bucurat şi se bucură colectivul muzeului atît din partea forului tutelar central — C.C.E.S. — cît şi din partea organelor locale de partid şi de stat, expresie vie a politicii fără precedent a conducerii statului nostru faţă de valorile culturii populare tradiţionale a poporului român şi a naţionalităţilor conlocuitoare de pe teritoriul României.

leute aller ethnographischen Museen und Forschungsinstitute, denen wir auch auf diesem Wege danken, ergänzt wurde.

Geboten ist, zu erwähnen, daß das Kollektiv des Museums sich sowohl von Seiten der vorgesetzten Zentralbehörde — des Rates für Kultur und sozialistische Erziehung — als auch von Seiten der hiesigen Partei- und Staatsorgane einer bedeutenden Unterstützung erfreute. Dies ist ein lebendiger Ausdruck der beispiellosen Politik unserer Staatsführung gegenüber den Werten der überlieferten Kultur des rumänischen Volkes und der auf dem Territorium Rumäniens mitwohnenden Nationalitäten.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro